

プリズン・ブレイク シーズン1-6 悪魔の孔 (あな) Part1

Time	Subtitle	Translation
1s	Previously on Prison Break,	前回までのストーリー
3s	I didn't kill that man, Michael.	殺してない
4s	The evidence says you did.	証拠がある
6s	I was set up.	ワナだ
8s	OFFICER: Put down your weapon!	銃を捨てる
10s	I find it incumbent that you see the inside of a prison cell.	被告人を服役刑とします
13s	I'm looking for someone, guy named Lincoln Burrows.	リンカーン・バローズは？
15s	MAN: Man killed the Vice President's brother. Why you want to see Burrows so bad, anyhow?	副大統領の兄弟を 殺した男だぞ
18s	MICHAEL: 'Cause he's my brother.	俺の兄だ
20s	I'm getting you out of here.	脱獄させる
21s	It's impossible. Not if you designed the place, it isn't.	ムリだ 設計に関わったんだ
23s	You've seen the blueprints.	図面を見た？
25s	Better than that... I've got 'em on me.	体に描き込んできた
29s	MAN: There's a lawyer poking around.	女弁護士が
30s	MAN: Miss Donovan. I-I didn't mean to scare you.	ドノバンさん 驚かせた？
33s	It's gone! Does anyone else have a key to this place?	ない 本当にそこに？
35s	You were here, remember? I walked over to the cabinet, and I...	一緒にいたでしょ？ あの時 私は...
46s	Got an issue with our little friend over there?	やつに恨みがあるのか？
49s	Maybe it's time I lit up that leather once and for all.	ブツ殺す前に かわいがってやる
54s	What happened?	何が？
55s	Don't make me lie to you.	話したくない
57s	WOMAN: You heard the news, didn't you?	驚いたわ
58s	No, what? They're brothers.	何が？ 弟だって
1:00	Who? Burrows and Scofield.	弟？ マイケルがよ
1:03	Michael Scofield?	マイケルが？

1:05	I'm going into the wall tonight, see if I can access the roof.	屋根に出られるかを 今夜 試す
1:08	Take the only thing Burrows has left.	残された時間を奪い取るの
1:10	The chair isn't the only way to take a man's life in prison.	電気イスを使わなくても 命は奪えるわ
1:30	Just a few more rides. Oh, great! Then you have to wrap it up.	あと 2 つ乗ったら帰るぞ
1:37	Oh, Adam's getting bigger, huh? Ten.	大きくなったな 10歳か
1:41	Not here.	よせ
1:42	We need a favor.	“仕事”がある
1:44	Been out of the life for years. You know that. I know.	もう足を洗った
1:48	Problem is, Diamond, no one's gonna believe that after I take the heroin I have in my pocket	私のポケットにある ヘロインを—
1:52	and put it in the glove box of the reasonably priced minivan you got parked over there.	君の車から 押収したことにするぞ
1:56	I will cuff you. I will drag you out of here in front of everyone.	手錠をかけられ 連行されたいのか?
2:05	What do you need?	“仕事”とは?
2:10	MAN (over TV): What America needs	アメリカに必要なのは 地球に優しく—
2:12	is an environmentally friendly, logistically feasible	アメリカに必要なのは 地球に優しく— 簡単に使えて—
2:17	and economically responsible alternative fuel source.	かつ経済的な代替燃料です
2:24	VERONICA: Leave a message, and I'll call you back. Thanks. (machine beeps)	メッセージをどうぞ
2:28	Hi, it's Wendy. I know you wanted to work with no distractions, so don't pick up.	ウェンディよ 1 つだけ知らせておく
2:32	I just wanted to let you know that Nick Savrinn left six messages for you...	ニックから事務所に 6 回も電話が...
2:37	What'd you tell him?	私のことは?
2:38	Oh, uh, what you said to say: that you were in a meeting.	“会議中”と言っておいたわ
2:41	Look, if he comes by the office tomorrow, tell him I'm not there, okay?	明日 来ても “いない”と言って
2:44	Okay. Good night, Veronica.	分かった
2:46	Thanks, Wendy.	ありがとう
4:40	MAN: Bed check.	就寝点検
5:23	why you haven't returned any of my phone calls?	なぜ電話をくれない
5:26	Look, I really appreciate everything you've	

	done, okay,	今までのことは感謝してるけどー
5:29	but I-I don't want your help anymore.	もう助けは要らない
5:31	You don't want my help anymore... Do you really think I had something to do with that missing tape?	“要らない”か テープを盗んだのは僕だと？
5:36	No, look, I'm just gonna go <u>grab</u> a cup of coffee, and get back to work, okay? I don't have time for this right now.	思ってないけど今は忙しくて話せないの
5:43	Veronica.	ベロニカ
5:46	Just wait a second. Will you hold on a second?	待ってくれ ちょっと待て
5:49	Listen, why do you avoid...?	一体...
5:50	Don't touch me, all right?	触らないで
5:52	Everything okay, Miss Donovan?	大丈夫ですか？
5:55	Lucasz, do you mind walking me back inside?	部屋まで付き添って
6:01	Take a walk, pal.	君は帰れ
6:03	You're being paranoid.	誤解だよ
6:07	You're being paranoid.	考えすぎだ
6:22	Show some skin, Scofield.	肌を見せろ
6:31	Hey, Scofield.	スコフィールド
6:46	MICHAEL: I'm trying to sleep, boss.	寝させてくれ
6:57	I can't get through the wall.	壁を破れない
7:00	What do you mean you can't get through the wall?	今さら何を言う
7:03	I know how to do it. I just don't have the time to do it.	破る方法はあるが時間が足りない
7:07	We're locked up. All we got is time.	囚人だぞ 暇だけはある
7:10	You don't understand. I planned this break on a schedule,	のんびり進めてたら間に合わないんだ
7:14	and constantly coming up here for count won't let me do what I need to do to get through that wall.	でも点呼が多すぎてはかどらない
7:19	If I'm not back on schedule, which means we're through that wall	もし明日中に あの壁を破れなかったらー
7:22	by the end of the day mañana, we're not getting out of here.	もし明日中に あの壁を破れなかったらー 脱獄はムリだ
7:26	Look, there's three things for certain in life: death, taxes and count.	避けられないのは 死と税金と点呼
7:31	Only way to stop count is...	点呼を避ける手は...
7:36	What?	

		何だ？
7:38	Never mind. It's a bad idea.	いや 悪い案さ
7:41	Worse than the idea of losing Maricruz?	マリクルースを失うより？
7:48	A lockdown.	“監禁”だ
7:50	We get gen pop locked down for a day, you'll have all the time you need.	全員 房内監禁になればいい
7:55	And no count?	点呼は？
7:55	Bulls don't even come by. Only one problem.	完全に中止される 問題は1つ
8:00	How do we get a lockdown?	どうやるかだな
8:08	Can you get to the prison A/C unit?	空調を壊せるか？
8:11	Maybe.	たぶん
8:14	You want a lockdown, you got to get the inmates riled up.	皆が暴れれば監禁になる
8:19	to piss off the meat in concrete, turn up the heat.	空調が壊れクソ暑くなれば 暴れ出す
9:24	I thought you were retired.	あんたの頼み？
9:26	DIAMOND: Never mind me.	大物からの依頼だ
9:28	Some heavy hitters want this done, so that means I want it done.	だから失敗は決して—
9:30	No <u>screw</u> -ups.	だから失敗は決して— 許されない
9:32	For you, Diamond, it's not a problem, Burrows is as good as dead.	あんたの頼みなら バローズを殺してやる
9:48	Hottest April on record.	4月なのに暑い
9:49	Global warming.	温暖化さ
9:51	Probably. You got a minute?	かもね 時間ある？
9:53	Uh-huh. About five years' worth.	5年はある
9:56	Sorry, right, um...	そうだったわ
10:00	You never told me Lincoln Burrows is your brother.	“兄弟”って隠してたの？
10:01	It never came up.	別に
10:03	Right. I'm curious if that isn't because of my father, the governor?	知事の娘だから 敬遠されてるのかと
10:10	He may not be the one pulling the switch, but you and I both know he has the power	減刑する権限があるのに 私の父はしない
10:13	to grant clemency, and he won't, and he never does.	減刑する権限があるのに 私の父はしない 残酷だわ
10:17	My old man was an abusive drunk who abandoned his family.	俺のおやじは 家族を捨てた

10:21	I don't judge anyone by their father's actions...	父親がイヤな男でもー
10:25	or inactions, if that was your concern.	娘までイヤな人間とは思わない
10:30	Just so you know, I don't agree with his politics.	私は父の考え方に 反対なの
10:37	And I'm sorry about your brother.	死刑は気の毒
10:39	I appreciate that.	ありがとう
10:51	Hey, this isn't much.	こうする？
10:56	I have to give Lincoln a weekly checkup now. If you want, I could schedule	毎週やってる リンカーンの健診をー
11:01	those visits to end right before you come in for your shots.	毎週やってる リンカーンの健診をー あなたの注射の直前に
11:04	That way, uh,	それならー
11:07	you could at least see each other, even if it's just in passing.	すれ違うだけだけど 会える
11:12	Thank you.	ありがとう
11:34	Greetings from the kitchen, Fish. Hundred bucks.	調達したぞ 100ドルだ
11:45	Theodore Bagwell, transferred back	医務室から一般房へ戻す
11:48	from the infirmary.	医務室から一般房へ戻す よし 開けるぞ
11:50	(security door buzzes)	よし 開けるぞ
12:02	We got you a little "get well" gift.	“元気になる贈り物”を用意した
12:10	It's just the right size.	いいサイズだ
12:15	Thank you, boys.	ありがとよ
12:17	I'll catch up with you later.	またあとでな
12:24	What's your name?	名前は？
12:27	Seth.	セス
12:29	You new, Seth?	セスか
12:32	Scared? Look at me, boy.	怖がらなくていい
12:41	You probably heard stories about me.	俺の話は聞いたか？
12:47	They're not all true.	信じるな
12:53	What do you say we go for a walk, huh?	散歩でもするか
14:19	Your co-counsel's already here.	お仲間も来てる
14:21	Excuse me?	仲間？
14:27	What the hell are you doing here?	何してるの？
14:28	I'm talking to my client.	話をしてる

14:30	Don't talk to him. Veronica...	ダメよ 信用しないで
14:33	We don't know anything about this guy.	信用しないで
14:34	He found somebody that can help us out.	“新情報だ”と
14:36	You have one minute.	1分で話して
14:38	I've been going over the incident report from the night of the murder, and somebody made an anonymous phone call to the local cops	事件のあった晩 警察に匿名の電話が入ってる
14:44	claiming to see Lincoln running away from the garage with bloody pants.	“彼が駐車場から 逃げるのを見た”と
14:48	We've been through this. Look, you can't cross-examine a witness if you don't know who it is.	かけた人物が分からないのよ
14:52	We don't need to know who he is; we know where he is.	発信地が分かればいい
14:54	What do you mean?	発信地？
14:55	Well, it took some doing, but a P.I. friend of mine was able to backtrack the phone call to the police department.	知人の探偵に 突き止めてもらったんだが—
15:00	Whoever made that call couldn't have seen Lincoln running from the garage that night.	通報者はあの晩 彼を見ていない
15:03	How do you know?	本当？
15:06	Because the phone call came from Washington, D.C.	ワシントンD.C.にいた
15:28	You were <u>supposed</u> to turn off the A/C, not turn on the furnace.	間違えて 暖房つけなかったか？
16:00	It's getting so hot in here.	すごく暑い
16:01	T-BAG: I say you could talk, Cherry?	すごく暑い 何か言ったか？
16:06	You'll know when I want you to open your mouth.	勝手に口を開くな
16:13	Geary!	ギアリー
16:18	Doing the best we can.	涼しくしろ してる
16:20	Your best is garbage. It's a hundred degrees in here.	じゃあ この暑さは何だ？
16:22	Look like I got frostbite to you?	何を言ってもムダだ
16:26	Line it up!	整列しろ
16:45	us all someplace cooler... like Africa?	涼しい所に移せよ アフリカとかな
16:52	Get your ass on the line, convict.	黙って並んでろ
16:58	All of you, hit that line!	線から足を出すな
17:01	We'll move when the temperature situation is rectified, all right?	涼しくなったら ちゃんと並んでやる

17:09	Hey, Bellick, this is Mack in Cell Block. We got some cons popping off.	A棟の囚人たちが騒ぎ出した
17:12	Give 'em a smack,	すぐー
17:13	throw 'em on the line and write 'em up. If you can't handle it, don't cash your paycheck this week.	おとなしくさせるんだ 給料が欲しければな
17:20	This is not a good time, Doc.	今はダメです
17:22	Oh, I just got a call a prisoner was suffering from heat exhaustion.	熱中症の人を診るの
17:24	He's faking it.	仮病ですよ
17:26	Is that your medical opinion?	あなた 医者？
17:27	We got a bunch of overheated cons getting loud in the A-Wing.	A棟で のぼせた連中が暴れてる
17:31	I don't blame them. It's an oven in there.	あの暑さだもの
17:32	Everything's under control,	あの暑さだもの 念のため 医務室に戻ってください
17:34	but you should go back to the infirmary building.	念のため 医務室に戻ってください
17:36	When things calm down, I'll have your patients transferred from Sick Bay.	騒ぎが収まったら 患者を連れていく
17:41	I'm just looking out for your best interests.	今は危険です
17:42	And I appreciate that, um...	ご心配 ありがとう
17:45	but, Officer Bellick, you and I both know that it's illegal to deny a prisoner medical care, and you could lose your job over it.	でも治療を妨害すると 職を失いかねないわよ
17:51	And I'm just looking out for your best interests.	それはイヤでしょ？
17:56	Go right on in.	どうぞ
18:00	Thank you, sir.	どうも
18:04	Don't be a baby, T-Bag. It ain't that hot.	文句を言うほど 暑くないだろ？
18:09	Not that hot?!	“暑くない”だと？
18:13	When this guy woke up this morning, he was white!	こいつは暑さで白くなったぞ
18:24	You want to cool off?	頭を冷やせ
18:28	Step back!	下がれ
18:34	We'll step back when we get some wind blowing in here.	下がるさ ここが涼しくなったらな
18:44	that's it! Lockdown!	もういい 房内監禁だ！
18:46	Everyone back to your cells!	全員 房に入れ 今すぐ房に入るんだ
18:47	I said, everyone back to your cells now,	全員 房に入れ 今すぐ房に入るんだ 早く

	convicts!	しる
18:53	Lockdown!	房内監禁だ
18:56	You got your lockdown, bro. Do your thing.	うまくいったな
18:58	You're coming with me.	一緒に来い
18:59	What? I'm the lookout, man. That's it.	待てよ 俺は見張り役だぜ
19:03	I need you down there. It's a two-man job. Let's hang a sheet.	人手が要るんだ 格子にシーツをかける
19:07	N-N-No way, man. You only hang a sheet when you and your cellie want to get friendly, you know?	俺とお前が やってると思われる
19:11	You want to protect your prison rep, or you want to get out of here?	評判と脱獄 どっちを選ぶ?
20:19	What the hell's going on in here?	何の騒ぎだ
20:21	Some of these inmates became belligerent and they refused to rack in.	こいつらが房に戻らない
20:24	You locked it down with inmates still out of their cells?	なのに房を閉めたのか?
20:27	Figured we could handle 20 out-of-control inmates easier than 300.	全員 暴れるよりはマシだ
20:33	T-BAG: Listen up, bros, listen up. Bellick, I got one for you.	聞けよ ベリック 教えてやる
20:37	What do you call a piece of white trash who couldn't pass the cops' exam and now makes less than a mailman?	警官になれなかった 白人のクズが就く職業がー
20:42	A C.O.	看守だ
20:48	Get your hands of the fence.	手を離せ
20:49	Suck it, pig!	うるせえ
20:56	You know, Teddy, you really let me down, and that's hard to do, because I don't expect much...	お前が人を クズ呼ばわりできるのか?
21:02	from the inbred child of a retard.	クズはお前の親だろ?
21:07	(whispering): That's right, Teddy.	知ってるぞ
21:11	I read your psych records...	記録を読んだ
21:13	about how your daddy raped his mongoloid sister,	お前のおやじが 実の妹を犯してー
21:17	and then nine months later, little Teddy pops out.	その9ヵ月後に お前が生まれた
21:26	I'm going to kill you!	殺してやる!
21:37	It's hotter than hell.	この暑さだ
21:39	They'll wear themselves out eventually.	ほっときゃバテる
21:46	The call was a fake.	

		“通報はウソだ”と訴えて...
21:47	What about a stay of execution or-or...?	“通報はウソだ”と訴えて... 今は まだムリだ
21:49	No, no, it's legally insufficient.	今は まだムリだ
21:51	What the hell does that... mean?	なんでムリなんだよ
21:53	What the hell does that mean?	なぜだ？ 検察のほうで 証拠をそろえてるからよ
21:55	It means the prosecution could point out the evidence from your criminal trial.	検察のほうで 証拠をそろえてるからよ
21:58	Okay? The blood, the video, the gun.	検察のほうで 証拠をそろえてるからよ ズボンの血やビデオや銃をね
22:02	A questionable phone call is not going to stack up to that.	謎の通報だけじゃ 太刀打ちできない
22:07	Absolutely.	打開策は？ ある
22:09	We got an area code, and my contact is going to track that number to someplace more specific-- a building, a neighborhood, a block--	今 発信地をさらに 絞り込んでるところだ
22:15	this phone call.	通報者を捜し出す
22:17	Okay. What happens next?	それで？
22:18	We need to catch the next flight to D.C.	すぐD.C.へ
22:21	if you trust me now.	僕を信じるならな
22:26	T-BAG: It's coming!	来たぞ
22:31	Get on the train! (men shouting)	電車が来た 早く飛び乗れ
22:44	Get on the train! Get on the train!	電車に乗れ 早く飛び乗るんだ
22:48	Let's get to my office.	オフィスへ
22:51	Oh, just what I thought.	思ったとおりだ
22:52	The piglets are scared of the big bad wolf. Big bad wolf!	おびえた子ブタどもが 逃げていく
22:58	Oh, just what I thought!	この腰抜け野郎
23:02	Get on the train!	電車に飛び乗れ
23:17	Come on.	行こう
23:55	Marilyn, no!	マリリン！
24:20	Whose keys are those?	あの鍵は？
24:23	I guess in the commotion...	たぶん私のだ
24:28	How many rounds do you think you'll be able to get off before they get their hands on you?	発砲する前に餌食になる

24:35	This is Bellick. Our wing has been breached.	ベリックだ A棟が破られた
24:39	I want A-Wing evacuated and shut down. All access to B-Wing cut off now.	B棟へ続く通路を遮断し 直ちに避難しろ
24:51	SARA: We're going to get some fluids into you. You'll be good as new, okay? Nod your head if you believe me.	この点滴で元気になるわ 私を信じる？
24:58	Good man.	よかった
25:01	Theo. What can we do for you today?	セオ 今日の体調はどう？
25:09	(laughs)	痛む？ 股間がうずく
25:11	A little higher and to the left.	股間がうずく
25:13	You're three weeks post-op.	まだ術後3週間
25:14	Your knee is being held together by a rod and three screws. I'm saying tenderness is normal. No more meds.	ヒザをネジで留めてるから 痛むのは当然よ
25:20	Okay... why are you back?	クワミ また体調を崩した？
25:23	(over radio) Inmates in cell block have compromised lockdown and breached A-Wing through the guard station.	一般房の囚人が暴れて 警備室に侵入
25:27	A-Wing is shutting down. Whoo-hoo!	一般房の囚人が暴れて 警備室に侵入 A棟を封鎖する
25:30	It's popping off up in gen pop!	暴動だ！
25:49	Somewhere on the other side of this wall is the main drainage pipe to the prison's old sewer system.	この裏側のどこかに 昔の排水路がある
25:58	We can get through this wall, we can get into the pipe.	排水路を通り—
26:03	We can get into the pipe, we can get into the infirmary.	診療室へ向かう
26:07	If we can get to the infirmary, then we can get out of here.	診療室まで行ければ成功だ
26:16	Sorry, all visitors have to leave the facility. This is privileged attorney...	帰ってください
26:18	You have to leave. There's a minor disturbance in cell block.	ちょっとした問題が起きて—
26:21	A-Wing is being shut down for safety purposes.	A棟を封鎖するんです
26:24	LINCOLN: A-Wing? Veronica, Michael's in there.	マイケルのいる棟だ
26:26	Will he be okay?	大丈夫？
26:28	You have to leave now.	帰って
26:29	Go to D.C.-- it's all we got. I'll take care of Michael, all right?	マイケルは俺に任せてD.C.へ

26:32	Okay. Please.	マイケルは俺に任せてD.C.へ頼む
26:36	Sorry about cutting you short.	悪いな
26:38	Bob, how many times have I told you not to apologize? It makes you look weak. Now, what's going on?	囚人に謝るのはやめろ A棟で何が?
26:42	Like I said, it's a minor disturbance.	小さな騒ぎさ
26:43	Minor disturbance? My brother's in gen pop. Give it to me straight.	弟がいる 詳しく話せ
26:49	Some clowns breached cell block, but they won't get anywhere.	何人かが房から出て暴れてる
26:51	We always have locked doors on either end. There's nothing to worry about.	封鎖したから大丈夫だ
26:57	LINCOLN: Son of a bitch.	バカな連中め
27:01	(over radio): Additional sections of A-Wing have been compromised.	A棟で別の区画も破られた
27:21	I'll be damned.	こいつは たまげた
27:24	A rookie C.O., and it ain't even Christmas.	新人看守に出くわすとはな
27:30	Take the cuffs off. Give me the k...	手錠を外せ 早くするんだ
27:35	Get out of here, T-Bag.	うせろ ティーバッグ
27:37	T-BAG: Oh, I see. You found him first. Finders, keepers? You know, I respect that. I do.	看守を独り占めか? まあ 早い者勝ちだからな
27:42	But, uh... I think we can work something out.	ここはひとつ 取り引きしようぜ
27:47	What you got?	何と?
27:48	Oh, I can make your last few weeks on Earth quite, quite enjoyable.	残りの数週間を 楽しく過ごせる物だ
27:53	Get you some Demerol, some X... You know, make you forget about that big, bad chair.	デメロールやエクスタシーさ 電気イスよりいいぜ
27:58	No deal.	断る
28:00	You've got to learn the art of negotiating.	交渉の仕方を学べよ
28:04	Lesson one: bargaining position. (men clamoring)	レッスン1 状況をよく見る
28:09	Yours just changed.	客が増えた
28:11	Make him pay!	捕まえろ
28:16	What are you doing?! I got to get the hell out of here.	動くな 逃げる ムリだ
28:18	Look around! You're not gonna make it! No blood needs to spill, Sink.	おとなしく そいつを渡せ
28:22	Then walk away.	うせろ
28:25	We both know that ain't gonna happen.	

		そうはいかねえ
28:45	That's one big pile of concrete. How do you know where the pipe is?	分厚いコンクリートだ 排水路の位置は？
28:51	We've got someone to show us where it is.	教えてくれるやつが
28:54	Oh, really? Who?	いるのか？ だれだよ
29:06	SARA: Infection's not so bad, but I'm going to give you a shot of penicillin	感染症を抑える注射を 打つわね
29:10	just to make sure, okay? Thanks, Doc.	感染症を抑える注射を 打つわね 頼む
29:22	This is Rizzo. Does anyone need back up? Over.	A棟に応援は要るか？
29:25	Negative. A-Wing is evacuating and locked down. Remain in B-Wing.	封鎖したから大丈夫だ B棟にいてくれ
29:42	What's up, Doc?	やあ 先生
30:04	Come on, Doc.	出てこい
30:07	You don't want to do this.	やめて
30:25	We're sorry. This line is experiencing technical difficulties.	ただ今 この回線は 故障中でございます
30:37	You ever see one of them safari shows	チーターの群れに狙われたー
30:39	where a <u>bunch</u> of cheetahs just jump all up on an antelope?	チーターの群れに狙われたー 1頭のアンテロープ
30:43	Guess which one you are?	絶体絶命だ
31:11	Tough little gorilla, ain't he?	タフなゴリラめ
31:21	I was raised to believe the devil's got some crazy power,	悪魔の力はすごいがー
31:24	but I don't think shining him on this wall is gonna bring it down.	壁に映しただけじゃダメだろ
31:28	Not unless he's got a sledgehammer with him.	ハンマーすらない
31:30	We don't need a sledgehammer.	必要ないのさ
31:37	What the hell am I <u>supposed</u> to do with this?	これで何をする？
31:42	(over radio): Sick Bay, report? Sick Bay, please report. Come on!	医務室 応答せよ 何かあったのか？
31:48	Sick Bay, come in. Is everything okay?	どうしたんだ 大丈夫か？
31:52	You know what to say.	分かってるな？
31:58	All clear in Sick Bay. Over.	こちら医務室 問題なし
32:02	Roger that.	了解
32:09	Let the bulls worry about the noise.	お前 バカか？
32:11	You worry about how you're gonna drill	どうやって泡立て器で 分厚い壁を破るん

	through a six-inch concrete wall with what used to be an eggbeater.	だよ
32:16	We just need a few small holes.	小穴を開ける 通れないだろ？
32:18	How are we going to fit through a few small holes?	通れないだろ？
32:20	Ever hear of tensile strength? Hooke's Law of Elasticity?	抗張力の“フックの法則”を知ってるか？
32:23	What do you think?	知るかよ
32:25	If we drill holes in strategic locations, we compromise the load-carrying capacity of the wall.	計算された位置に穴を開け 抗張力を減らす
32:29	How about speaking English?	分かるように言え
32:32	We'll be able to break through the part of the wall that covers the pipe opening. Give me that.	少しの労力で 破れるってことさ
32:37	We go in through the tip of each horn, the eyes, the end of the nose,	穴を開けるのは角(つの)の先 両目 鼻の下—
32:41	the bottom of the fangs, end of the braids. It makes a kind of "X."	キバの先 髪の毛の端だ これで“X”になる
32:47	Let's get to it.	始めよう
33:00	in there with some of the newer firepower the state's issued...	最新の武器で射撃しては？
33:03	Oh, yeah, so we can end the riot today and start the funerals tomorrow?	皆殺しにして鎮圧する気か？
33:05	I can contain this, sir.	殺しません
33:07	Warden, I've got a call for you.	所長 電話です
33:08	Not now.	あとだ 知事からですよ
33:09	I think you should take this, boss. It's the governor.	知事からですよ
33:12	Governor.	知事
33:13	Where's my daughter?	イリノイ州議事堂 イリノイ州議事堂 娘は？
33:15	Not to worry, sir, she's fine. She's in Sick Bay in B-Wing.	医務室にいて安全です
33:18	It's a completely different part of the facility.	問題の起きた棟とは 遮断されています
33:20	It's, uh, totally locked off from the disturbance.	問題の起きた棟とは 遮断されています 問題どころか暴動だ
33:23	Disturbance? That's what you're calling a riot nowadays?	問題どころか暴動だ
33:24	Can any of these animals get to her?	娘は無事なのか？

33:26	Sir, it's impossible for anyone from A-Wing to get into Sick Bay.	A棟から医務室へは だれも行けません
33:31	The guard there assures us that everything is fine. We have everything under control, Governor.	医務室の守衛も “問題なし”と
33:34	For your sake, you better hope you do.	何かあったら承知しないぞ
33:50	I'm going to dance with you, Doc!	俺と踊ろうぜ
33:52	We're going to dance till the sun come up!	一晩中 踊るんだ
33:55	Come on, Doc! Come on!	先生 出てこいよ
33:57	Open the door! Open the door!	開ける
34:04	All right, it's your turn.	代われ
34:06	No, I ain't messing with no Diablo, man.	悪魔を怒らせる
34:09	We can't afford downtime. We have to switch off with the drilling.	気にしてる場合じゃない
34:11	It's bad mojo, bro. Are you kidding me?	不吉すぎるぜ
34:13	I mess with him, you drill into him, he gets pissed, and then what, huh?	顔に穴を開けて 悪魔を怒らせたら？
34:16	I got enough enemies already, papi.	もっと不幸になる
34:20	You believe in God, right?	神を信じるか？
34:22	You know I do.	もちろん
34:24	So you're protected.	じゃあ大丈夫だ
34:26	He'll protect you from him.	悪魔から守ってくれる
34:59	Gentlemen!	諸君
35:01	Oh, gentlemen!	聞け 囚人たちよ
35:04	I assure you, once Bob and I are done getting acquainted...	約束しよう 俺とボブが 仲良くなったあとでー
35:10	...everyone else will get their turn.	お前らにも回す
35:23	We're going to have a little fun now, Bobby. And don't worry.	ゆっくり楽しもうぜ ボブ 心配すんな
35:27	I don't got the blickey. My pipes are clean.	ムスコは病気持ちじゃねえよ
35:33	Now, where you going, rookie?	どこへ行くんだ？
35:43	They always think they can run away.	逃げられると思ったら 大間違いだぜ
36:03	SUCRE: I got a question for you, Fish.	聞いていいか？
36:08	What if we do all this work, and the pipe is ten feet that way?	この裏に 排水路がなかったら？
36:11	It won't be.	あるさ
36:12	You got X-ray vision?	なんで分かる

36:13	I calculated	なんで分かる 穴を開ける位置を計算して 悪魔を描いた
36:15	the drill point coordinates, hid them in my tattoo, and then projected them back onto the wall.	穴を開ける位置を計算して 悪魔を描いた
36:19	Everything's been worked out so the image hits the right spot. It's just math.	この絵に従ってやれば 間違いない
36:24	What if your math is wrong?	計算ミスなら？
36:26	You'll drill into one of a dozen gas lines behind the wall. There'll be an explosion, and we'll be burned alive.	周りのガス管に穴が開いて 大爆発が起こる
36:37	But you're good at math, right?	数学は得意か？
37:12	(whispering): They're breaking out.	逃げやがった
37:23	They're breaking...	脱獄し...
37:47	Come on! Open up!	開ける
37:51	Open it up! Come on!	鍵を開けるんだ 出てこい
37:54	Yo, Stroke, you got longer arms than me, man.	ストローク お前なら届く
38:09	That bitch stuck me.	刺しやがった
38:27	They think it's hot now? I want all the water shut off.	所内の水道を全部 止める
38:30	I'll call Maintenance.	連絡を
38:32	Mack, you take care of it.	マックがやれ
38:34	MACK: Yes, sir.	はい
38:46	Yeah, we-we have a problem.	マズいことに
38:49	Oh, that's right. Yeah. Bob here seen the hole. He's got to go away.	ボブが穴を見ちまった 殺そうぜ
38:58	No one's going anywhere.	だれも殺さない
38:59	He's seen the hole.	穴を見たんだ
39:01	So have you.	お前もだろ
39:04	Looks like your lockdown idea didn't work out too good, huh?	“監禁作戦”は失敗だったな
39:07	I have a daughter. Please.	娘がいるんだ
39:13	We got to kill him.	ブツ殺そう
39:15	The cops are right outside...	外に警察がいる
39:17	and they'll stay outside as long as they know we're keeping him alive.	でも彼が生きてる間は 撃ってこない
39:22	T-BAG: But he's a guard.	生かしておいたら...
39:23	He's gonna squeal.	生かしておいたら... いちいち 口を出すの

	はやめる
39:25 What the hell does this have to do with you anyway?	いちいち 口を出すのはやめる
39:27 This is not any of your concern.	いちいち 口を出すのはやめる お前には関係ねえだろ
39:35 See, Bob here knows about our secret.	ボブは俺たちの秘密を知っちゃった
39:40 He knows about our escape.	俺たちの脱獄計画をな
39:45 So it's all of our concern, now, isn't it?	だから俺にも関係がある
40:04 Easy, big fella. It's just me.	落ち着け 私だ
40:07 Looks like you took a pretty good hit.	災難だったな
40:13 Cons got that rook guard in gen pop.	新人看守ならー
40:16 Kid's probably dead already, or wishing he was.	一般房で餌食に
40:19 Where's Scofield?	マイケルは？
40:20 I haven't seen him since things jumped off.	見かけてない
40:23 I got to find him.	どこだ
40:24 TURK: You're looking for Scofield?	マイケルか？
40:26 Yeah, Turk.	ああ
40:27 Come on.	こっちだ
40:38 Now, you listen, pervert. You're in as much trouble as he is, you understand?	変態野郎 ボブと一緒に殺されたいか？
40:43 T-BAG: Go ahead, go ahead. Stick me. Stick me.	殺したきゃ殺せ ブッ刺せよ
40:46 Let's see how many times I can shout out about your little hole in there before I bleed out, huh?	息絶えるまで 穴のことを叫んでやる
40:49 'Cause every con in here is gonna know	息絶えるまで 穴のことを叫んでやる ここにいる全員に 脱獄計画がバレるぞ
40:52 about your little escape before one drop of my blood hits the floor.	ここにいる全員に 脱獄計画がバレるぞ
40:56 So, you see, friends,	よく考えろよ
40:57 either I'm through that hole with you,	よく考えろよ 仲間に入れるか 大声で叫ばせるかだ
41:00 or I'm gonna sing like Johnny Cash.	仲間に入れるか 大声で叫ばせるかだ
41:21 Open the door!	開けやがれ！
41:29 Hey, yo, check it! Stroke is about to get the doc!	おい 女医が食われるぜ
41:48 Sucre, I need you to finish what we	スクレ 作業を頼む

started.

41:50	What's going on, man?	スクレ 作業を頼む お前は？
41:51	Where you going? Sick Bay.	医務室へ
41:52	Hey, there's no way into B-Wing.	ムリだ 封鎖されてる
41:54	We're all locked out. I'm not.	ムリだ 封鎖されてる 平気だ ボブに触るな
41:57	No one touches the C.O.	平気だ ボブに触るな
41:59	No one.	殺すなよ
42:06	You gonna clue me in, paisan?	計画を詳しく話せ
42:14	It's faster if we cut through here.	こっちだ
42:19	TURK: Burrows is as good as dead.	バローズを殺す
43:17	CON: Open it up!	つづく 開ける！ 開ける！